

АССОЦИАТИВНОЕ ПОЛЕ КОНЦЕПТА COMMON SENSE Жапова Д.А.¹, Янькова Н.А.² Email: Zhapova691@scientifictext.ru

¹Жапова Дулма Арсалановна – студент;

²Янькова Нина Анатольевна – кандидат филологических наук, доцент,
кафедра английского языка и лингводидактики,
Бурятский государственный университет им. Доржи Банзарова,
г. Улан-Удэ

Аннотация: в статье рассматривается отражение концепта COMMON SENSE в английском языковом сознании. Одним из эффективных способов исследования языкового сознания и его национально-культурной специфики является психолингвистический ассоциативный эксперимент. С целью выявления ассоциативного поля концепта COMMON SENSE был проведен свободный лингвистический ассоциативный эксперимент среди носителей английского языка. В данной работе приводятся результаты исследований, испытуемыми которых являются представители английской культуры. В данном исследовании важным является выявление ассоциативного поля концепта COMMON SENSE.

Ключевые слова: концепт COMMON SENSE, психолингвистический ассоциативный эксперимент, ассоциативное поле, языковое сознание.

ASSOCIATIVE FIELD OF THE CONCEPT COMMON SENSE Zhapova D.A.¹, Yankova N.A.²

¹Zhapova Dulma Arsalanovna – Student;

²Yankova Nina Anatolevna – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE AND LINGUODIDACTICS,
BURYAT STATE UNIVERSITY NAMED AFTER DORJI BANZAROV,
ULAN-UDE

Abstract: the article deals with the concept COMMON SENSE in the linguistic consciousness. One of the most effective ways to study linguistic consciousness and its cultural specificity is a psycholinguistic associative experiment. In order to identify the associative field of the COMMON SENSE concept, a free linguistic associative experiment was conducted among native English speakers. This paper presents the results of studies whose subjects are representatives of English culture. In this study, it is important to identify the associative field of the COMMON SENSE concept.

Keywords: COMMON SENSE, psycholinguistic associative experiment, associative field, linguistic consciousness.

УДК 1751

Ассоциативный эксперимент является особым методом исследования мотивации личности и приемом, направленным на выявление ассоциаций, сложившихся у индивида в его предшествующем опыте.

Полученные данные при проведении психолингвистического ассоциативного эксперимента исследуются с помощью ассоциативных полей. Ассоциативным полем слова является совокупность ассоциаций, полученных на слово-стимул. Наиболее частотной реакцией на слово-стимул называется ядро ассоциативного поля, также оно имеет периферию – единичные реакции.

С целью выявления ассоциативного поля концепта COMMON SENSE в речи англоговорящих в период с мая по июнь 2020 года был проведен свободный лингвистический ассоциативный эксперимент среди носителей английского языка по выявлению наиболее типичных ассоциаций, связанных с исследуемым концептом.

Данный психолингвистический ассоциативный эксперимент является объективным способом изучения многостороннего опыта индивида [3].

В ходе исследования ассоциативного поля концепта COMMON SENSE информант дает свое понимание на слово-стимул, при котором возникают ассоциативные связи в его сознании.

Ассоциативные связи позволяют «увидеть» в сознании человека репрезентацию его мыслей и чувств. Ассоциации позволяют выявить культурную специфику восприятия мира человека.

В качестве участников психолингвистического ассоциативного эксперимента были привлечены иностранные студенты высших учебных заведений. Поскольку к 17-25 годам становление языковой личности в основном завершается, следовательно, в ассоциациях находит отражение сформировавшаяся языковая способность участника эксперимента [4, 193]. Выбор участников должен был соответствовать

поставленной цели, другими словами языковое сознание испытуемых должно отражать национально-культурную специфику.

В данной работе приводятся результаты исследований, испытуемыми которых являются представители английской культуры.

В психолингвистическом ассоциативном эксперименте приняли участие 40 иностранных студентов в возрасте от 18 до 40 лет. Респондентам была представлена анкета, состоящая из 5 вопросов:

Question1. How old are you?

Question2. Write the first five words that come into your mind when you hear the phrase «COMMON SENSE»?

Question3. How would you define the notion of «COMMON SENSE»?

Question4. What proverbs, sayings or quotations can you name in relation to the notion of «COMMON SENSE»?

Question5. What characters (fictional or non-fictional) do you associate with «COMMON SENSE»?

В результате эксперимента было получено 162 реакции на слово-стимул COMMON SENSE. Для английского сознания понятие COMMON SENSE вызывает, прежде всего, следующие ассоциативные реакции:

Простой, очевидный, как признак простого действия, которое является для всех нормой (61 реакция); ум, разум, как способность человека логически и разумно мыслить (53 реакций); суждение, решение, как форма мышления (21 реакций); всеобщее знание, как совокупность знаний и умений, известная каждому (19 реакций); чувства, как система получения информации из окружающего мира (8 реакций).

Отсюда следует, что большая часть опрошенных респондентов относится к понятию COMMON SENSE, как к неотъемлемой составляющей жизни, совокупности общепринятых, неосознанных способов объяснения и оценки внешнего и внутреннего мира.

Также респондентам было дано задание: дать свое собственное понятие концепта COMMON SENSE. Полученные данные в своей совокупности дают возможность составить подробное представление о том, что лежит в сознании каждого испытуемого за исследуемым концептом. К сожалению, не все участники смогли дать определение концепту COMMON SENSE (8 респондентов – 20%).

Полученные результаты на данное задание можно распределить на 4 группы по значению определения:

1. В данной группе концепт COMMON SENSE в английском сознании рассматривается как обычный, простой, быстрый выбор в решении простых, повторяющихся вопросов, не зависит от специальной подготовки:

- Seemingly obvious, simple solution to a recurring problem.
- The ability of the common man to figure out or understand simple problems or facts.
- What people believe to be right, but not necessarily the best choice, I would say the easiest choose and the safest.
- Using general commonly known ways of behaving and knowledge.
- Good at decision of your natural ability.
- Doesn't require thinking.
- Basic knowledge that all individuals should have.
- Having the basic ability to make right choices in almost any situation without much of a second thought.

2. Данная совокупность определений исследуемого концепта несет значение способности принимать обдуманные, разумные действия в решении различных проблем:

- It is the basic knowledge that allows someone to take logical decisions.
- Something that helps people make rational decisions. P. S. not everybody has it tho.
- Sense of adequacy, ability to judge things reasonably.
- Make the things right and logic.
- Intellectual ability applied to behavior.
- Ability to understand simple logic and reasoning.
- Basic logic with real applicability.
- Picking the best/most reasonable option in a scenario.
- Natural ability to judge events and events reasonably.
- Making a sensible decision based on factors around you at the time that most other people would do too to keep safe, be safe, work safely.
- Being reasonable and objective when making serious decisions.
- Thinking logically for a few steps.
- Using general knowledge and logic.

3. Третья группа определений прослеживается в сознании носителей английского языка как общеизвестное умение людей, основанное из прожитых опыта тех, кто достаточно разумен, данное умение не требует разъяснений, так как им обладают практически все:

- Something that is obvious and that everyone knows.
- Common ideas.
- Shared, collective judgement for how to address common problems.
- Something that should be known.
- Basic knowledge that all individuals should have.
- When two people have the same on mind.
- As something that every person should know.
- Common sense is a set of fast thinking social responses that are passed on from one member of a community to another.

4. Последняя группа определений исследуемого концепта несет значение человеческой чувствительности, сопереживания по отношению к другим людям и обществу, страха навредить другим:

- The ability to see beyond something and act like a good person.
- Common sense in my opinion is thinking in a way before you act that doesn't upset anyone (or at least that's what you're aiming for).
- Actions and reactions that are regular and familiar to others and doesn't provoke hostility.

Исходя из вышеперечисленных предложенных респондентами понятий, следует вывод, что концепт COMMON SENSE рассматривается в сознании носителей английского языка не только как совокупность взглядов на окружающую действительность, но и как процесс логического мышления; качество, которым обладает практически каждый человек и не требующее разъяснений или обсуждений; толерантности; общественного опыта.

Еще одним заданием ассоциативного эксперимента заключается в анализе реализации исследуемого концепта в английской паремииологии. Данный анализ позволит выявить национально-культурную специфику концепта COMMON SENSE в английской лингвокультуре. Анализ проявления концепта в пословицах и поговорках, следует начать с определений понятий «пословица» и «поговорка»:

Пословица – это коротенькая притча, суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности [2, 8].

Поговорка – это окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения, применения; это первая половина пословицы [2, 9].

A proverb is a short, generally known sentence of the folk, which contains wisdom, truth, morals, and traditional views in a metaphorical, fixed, and memorizable form and which is handed down from generation to generation [1].

В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, его менталитет, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Одним из основных элементов культуры являются паремии, как язык «веками сформировавшейся обыденной культуры», передающейся из поколения в поколение и отражающей все категории и установки жизненной философии народа – носителя языка [5].

Задача респондентов заключалась в том, чтобы написать ассоциацию в виде пословиц или поговорок к концепту COMMON SENSE. В данном анализе представлены паремии, предложенные носителями английского языка, вербализующие исследуемый концепт, которые были распределены на группы. В исследовании было использовано 12 паремий.

Анализ ассоциативных пословиц и поговорок позволил классифицировать их на группы, которые были упорядочены по принципу тематического поля:

1. Первая группа: результат как последствие череды логических действий

Better safe than sorry – бережного Бог бережет

Концепт COMMON SENSE реализуется в данной пословице как осторожность; разумнее быть осторожным и предусмотрительным, чем быть опрометчивым и поспешным и сделать то, о чем потом придется сожалеть.

You reap what you sow/ what comes around goes around – что посеешь, то пожнешь

Don't knock it till you try – не осуждай пока не попробуешь

Данные пословицы говорят о том что, в конце концов, придется столкнуться с последствиями наших действий. В этом смысле использование COMMON SENSE может предотвратить плохие последствия.

Feed a man a fish, he eats for a day. Teach a man to fish, and he eats for a life time – дай человеку рыбу — и накормишь его на день; научи его ловить рыбу – и накормишь его на всю жизнь

Пословица учит смотреть в будущее, на будущие перспективы.

Seek advice but use your own common sense – попроси совета, но используй свой здравый смысл

Исследуемый концепт реализуется в данной пословице таким образом: разумнее будет выслушать, что думают другие и, исходя из мнений остальных, поступать, как сам считаешь нужным.

Common sense is of itself an income – здравый смысл сам по себе является успехом.

2. Вторая группа: логика как наука о способах получения выводного знания

Tackle a problem as you would eat an elephant, one bite at a time

В данном примере COMMON SENSE актуализируется, как способность разумно мыслить, логично делить решение проблемы на пункты и справляться со всем постепенно.

Parents can give everything but common sense – родители могут дать все, кроме здравого смысла

Данная пословица говорит о том, что здравый смысл является не врожденным качеством, а приобретенным, совокупность взглядов на окружающую действительность может быть у каждого человека разной.

Two birds one rock – двух зайцев одним выстрелом.

Данный пример иллюстрирует, что можно достичь двух целей одним действием.

It's not rocket science – что-то вовсе несложное

В данном случае концепт COMMON SENSE имеет значение простого действия, решения, не требующего разъяснений.

There are 40 kind of lunacy but only one kind of common sense – существует 40 видов безумия, но только один здравый смысл.

Тематическое поле концепта COMMON SENSE представляет собой группу смысловых образований, объединенную общими признаками. Первая группа паремий тематического поля COMMON SENSE образует ядро. В него входят пословицы, выражающие значение результата как последствие череды логических действий (58%). Вторая группа паремий тематического поля формирует периферию. В нее входят пословицы, указывающие на логику как науку о способах получения выводного знания (42%).

Значимость концепта COMMON SENSE подтверждается многообразием паремий английского языка, которые отражают культурную специфику исследуемого концепта.

Нередко пословицы становятся основой для создания героев и их историй в книгах и фильмах. Так, респондентам было предложено привести пример известного человека или героя из книги, фильма, обладающих ярко-выраженным здравым смыслом. В результате было получено 25 реакций из них 11 примеров известных деятелей(44%) и 14 вымышленных персонажей книг и фильмов(56%).

Основываясь на полученных данных носителей английского языка можно сделать вывод, что здравый смысл у них ассоциируется с такими людьми как англо-американским писателем Томасом Пэйном, политическими деятелями Эдмундом Берком, Бенджаминном Франклином, Шарль де Голлем, американским предпринимателем и изобретателем Стивом Джобсом, премьером министра, ученых, американской писательницы Лоры Инглз Уайлдер. Вымышленные персонажи, такие как Мулан, Гендальф, Альбус Дамблдор, король Соломон, Гарри Поттер, Форест Гамп, Властелин колец, Лиза Симпсон, Гермиона Грэнджер и др. служат примером здравого смысла в английском языковом сознании.

На формирование концепта COMMON SENSE в сознании респондентов повлияла их собственная совокупность взглядов на окружающую действительность. Можно сделать вывод, что в английском сознании концепт COMMON SENSE понимают общепринятые представления жизни, накопленные многими поколениями в рамках данной культуры; процесс логического мышления; качество, которым обладает практически каждый человек и не требующее разъяснений или обсуждений; толерантность; общественный опыт.

Список литературы / References

1. *Mieder W.* Tradition and innovation: Proverbs in advertising, 1977. *Journal of Popular Culture*. С. 308-319.
2. *Даль В.И.* Пословицы русского народа. М.: Художественная литература, 1979. С. 8–72.
3. *Залевская А.А.* Введение в психолингвистику. М.: Российск. гос. гуманит., 1999. 382 с.
4. *Караулов Ю.Н.* Русский ассоциативный словарь / Ю.Н. Караулов, Ю.С. Сорокин, Е.Ф. Тарасов, Н.В. Уфимцева, Т.А. Черкасова. М., 1994-1998. Кн. 1. 193 с.
5. *Телия В.Н.* Русская фразеология. Семантические, прагматические и лингвокультурологические аспекты. М.: Школа “Языки русской культуры”, 1996. 288 с.